

## HILTON FELICIO DOS SANTOS

Freelance translator (Brazilian native)

English – Portuguese (Br) – English

[hfsantos@uol.com.br](mailto:hfsantos@uol.com.br) or [hfsantos2021@ha-artetraducoes.com.br](mailto:hfsantos2021@ha-artetraducoes.com.br)

<p>Proz.com Certified PRO Network  <a href="http://www.proz.com/profile/80549">http://www.proz.com/profile/80549</a>  Rua Turiassu, 614 – Suite 65  São Paulo, SP 05005-000 – Brazil</p>	<p>ABRATES – Brazilian Association of Translators and Interpreters (<i>accredited translator</i>)  <a href="https://dash.abrates.com.br/usuarios/hiltonfeliciodossantos/">https://dash.abrates.com.br/usuarios/hiltonfeliciodossantos/</a>  <a href="https://www.linkedin.com/in/hiltonfsantos">linkedin.com/in/hiltonfsantos</a>  +55 (11) 3676-0548 / Mobile +55 (11) 9 9261-9373</p>
--	---

### English — Brazilian-Portuguese: Translations — Editing and Proofreading in Portuguese — PayPal is Accepted

Civil Engineer. Ph.D. in Public Health, a full-time freelance translator from English into Brazilian-Portuguese, and vice versa. Since 2002, I have been working at home as a professional translator. I am an Accredited Translator by ABRATES (The Brazilian Association of Translators and Interpreters). I received my Master of Sciences in Environmental Sanitation in 1996 and became a Doctor in Public Health in 2003. I have lived, studied, and worked abroad and made several translations to and from English for the Federal Account Court (TCU) after appearing on the TCU's Accreditation Results of the Official Gazette DOU (p. 167, 04/01/2015), which was confirmed in the following year as a court translator (No. 01/2016 Accreditation Results, October 4, 2016). I am a *Proz.com Certified PRO*.

### Education

Ph.D. in Public Health (1998-2003) at the Faculdade de Saúde Pública, USP, São Paulo – SP.

M.Sc. in Environment Sanitation (1992 – 1996) at the Universidade Mackenzie, São Paulo – SP.

BS in Civil Engineering (1960-1964) at Escola de Engenharia da Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte – MG.

### Additional education

*Adv.Sanitary Engineering Design (514b)* at USC, CA, US, a fall semester evening course while working as an engineer in Engineering Science Inc, Arcadia, CA, and a JICA's three-month *Water Pollution Control and Sewage Works Engineering course* in Tokyo, Japan.

Business Writing Skills, Rob Dinham (UK) and Tony Rosenberg (AU) Unibero, 3-5/2003.

Subtitling & Dubbing Translation, Prof. Maria Lúcia Cumo, April to June 2005.

English and Portuguese: Complex sentences in English. Isa Mara Lando, 25-28/11-2003, 13-15/5 2008; Proz's Webinar 07/March 2012.

English and Portuguese: Fluency in Translations I and II, PT.BR < > EN courses. Prof. Lia Wyler, 19-21/6 – 2006 and 13-15/3-2008.

A Pharmaceutical Translator's Guide to the Drug Discovery Industry, Dr. Edward Sander's ATA's Webinar, April 27, 2011.

Problems, solutions, and precipitates: translating for the pharmaceutical, chemical, and cosmetic industries. Karen T., Sept 9, 2014.

Editing Non-Native English Scientific Writing, Karen Tkaczyk, January 30, 2020.

LABPUB's Book Translator Course (24 hours) by Cassius Medauar and Guilherme Kroll - November and December 2021.

Portuguese and English: TRADUSA's Free Course on Medical Translation (Zoom classes every Saturday) – April 30 – November 26, 2022.

Translating for the Tech Industry – An Insider's Guide to Terminology, Tianci Hu Marrero, Proz.com Professional Trainer, 06/April 2023.

Smart Tools, Smarter Users: Ai and You – Nora Diaz's Proz webinar October 5, 2023

From ChatGPT to Claude: AI for Language Professionals – Nora Diaz's 2hrs Proz webinar October 12, 2023

### Translations from and into English and Brazilian-Portuguese, editing and proofreading texts translated into Brazilian-Portuguese

Air purification

Aquifer contamination

Automotive manufacturer

#### Civil and environmental engineering

Curricula for engineers and architects (more than 100 hundred translations)

Electric and electronic equipment for laboratories (translation/editing/proofreading-TagEditor)

Financial/banking

Food industry

#### Highway Design and construction

#### Industrial machinery

Institutional documents / Contracts

Material Safety Data Sheets (MSDS)

Mathematics, Chemistry, Physical Chemistry, and Geophysics

#### Medical

Mining

Machine Translation Brazilian-Portuguese post-editing (PEMT)

Newsletters and magazines

Papers to be published abroad

Patents

PDF editing/proofreading

Pesticides

#### Piping and hydraulic pumps – Gas turbines

Refineries, drilling rigs

Shopping Malls

Software Localization

**Technical Standards, Manuals, and Books (translated and authored)**

**Water and wastewater treatment plants and water reuse**

### Hardware, Connectivity, and Software frequently used

Desktop PC i7, 11th generation 3.6 GHz, Windows 11, 16 GB RAM Hyper X, 512 GB SSD M2, 2x 500 GB HDs; Internet cable connection of 500 Mbps; Dell 27" P2719H BCC horizontal monitor plus a Dell 20" on the upright position. Wirelessly to an Ideapad 256 GB SSD S145 laptop, 8th Intel Core i5, 8 GB, 1 TB HD, 15,6", running under Windows 10. Two-terabyte external HD for weekly backups and an HP Office Jet Pro 7612 Multifunctional printer with A4/A3 capability.

**CAT tools and major software used on both computers:** *RWS Trados Studio Freelance Plus 2021, memoQ translator pro-9.8, Smartcat, Memsource.com*, Office 365 Home Premium; ABBYY FineReader PDF 15 Corporate; Adobe Acrobat DC; Adobe Photoshop CS6; Copernic 8 Desktop Search; Audacity for recording audiobooks narrations in Brazilian-Portuguese translated either by others or by me. After 20 years in 2022 working in translations, I had to comply twice with clients' requirements of not using CATs to translate. I did it successfully.

### Work Contents of some translations in both directions, including translations reviews (EN > PT.BR) and PEMTs:

Air purification **Editing** a final report for the operational qualification for HVAC room air classification. **Translation** of files on air filtration

equipment using PDF, PowerPoint, Word, Excel, and MS Publisher documents, including catalogs, flyers, newsletters, presentations, and corporate reports (80,000 words).

**Aquifer contamination.** **Translation** of a PowerPoint presentation on the effects of acid wastewater discharge into a calcareous aquifer (2,500 words of a tutorial on maintaining a database) plus a manual for geochemical data interpretation/modeling (3,200 words).

**Automobile manufacturers.** **Editing** an Automobile Transmission System Manual (Tag Editor) with 21,544 words. **Translation** (PDF) of a brochure on a filter for particulate diesel emissions. **Translation** of a Front axle and steering Service Manual for 60, 75, and 90 HP (12F+12R) tractors encompassing 15,202 source words using *SDL Trados Studio 2017*.

**Civil and environmental engineering.** **Translation** of technical specifications for constructing an industrial port complex, including **translating the bidders' questionnaire to and from English** (21,500 words). **Editing** a flyer on self-retracting lifeline instructions, including using safety equipment in construction works. **Translation** of Operating Instructions for a hydraulic pipe bursting system designed for the non-disruptive replacement of underground pipelines (4,889 words). **Translation into English** of several Environmental Sites Reports (ESA) for different industries' implementations. **Translation into English** of an Environmental Installation Permit aiming at a Recovery Program for a Permanent Reservoir Riparian Strip (11,477 words). Price Rules and Measurement Criteria for a Discharge Line (936 words). Budget Spreadsheet for Sewerage Work (73,995 words).

**Curricula Translations** of engineers, administrative personnel, and directors of a company. Professional architects' curricula: More than 50,000 words in Brazilian Portuguese and more than 80,000 in **Translations into English**.

**Electric and electronic equipment for laboratories** **Translation/Editing/Proofreading-Tag Editor**, furniture, and equipment specifications for a vocational training laboratory (24,760 words). **Translation** (Tag Editor) of a coast guard whaler boat electrical manual: 3,653 words (no match = 2.877 / repetition = 627 / 100% = 143 / 95% to 99% = 0 / 85% to 94% = 6 / 75% to 84% = 0 / 50% to 74% = 0).

**Financial/banking.** **Translation** of a reference guide for bank access to the internet. (13,288 words). **Editing of a brochure on** Callable equity income notes for a bank's principal risk note program using client's *cloud.memsource.com* (800 words)

**Food industry.** **Translation** of pesticide application methods within the food industry. **Editing** SAP documents for the food industry (Word and PowerPoint, 125,000 words).

**Highway design and construction.** **Translation into English and Update** of an 88,000 Annual Progress Report of a beltway construction in the São Paulo Metropolitan area during two consecutive years (2013 and 2014), including legends for six videos in 2014. **Translation** of a reference guide on Work Zone on Highway implementation criteria (40,422 words out of 66,248 working with a colleague in May/June 2016). Text coordination and delivery to the final client. **Translation** of report regarding the compliance of a beltway construction achievements with the Envision Rating System for Sustainable Infrastructure performance levels (45,843 words).

**Industrial machines.** **Translation** of two PowerPoint files for a French watch company with various terminology regarding watches (5,652 words, 895 of which text images converted to text). **Translation** of a promotional brochure of a pneumatic tool. **Translation** of tables on performance test calculation regarding an evaporative cooler operation. **Translation** on polymer processing dies and ancillary equipment (10,000 words). **Editing** of Translation on extrusion coating and laminating systems. **Editing** text on slings and lifting devices; powered industrial trucks; respiratory protection equipment; machine hazards; mist control of metal removal fluid; logout/tagout standard; cranes and hoists safety standards. **Translation** of various documents on cranes. The warranty claim form includes technical specifications on stability/structural strength, crane overloading, multiple crane lifts, start-up conditions, boom position during transportation, service brakes, and electronic equipment. **Editing** Translation on a checklist of an aircraft passenger cabin for leasing purposes. **Translation** of specifications on electrical harnesses for engines. **Translation** and **Final Editing** using MS Publisher of flyers on telescopic, vertical case spiral, and vertical mass spiral conveyors (1,859 words). **Translation** of assembly manuals on drum trucks, cylinder trucks, mobile platforms, portable floor cranes, heavy-duty roller skates, and others; 19,632.75 weighted words using *Smartcat*.

**Institutional documents / Contracts.** **Translation into English** of documents related to an agreement between the Canadian government and an engineering association (minute of a constitution, instrument of investiture, signatory's power letter, by-laws, first general meeting, annual account summary, association's presentation, and an invitation to exhibit. **Translation** of Japanese Official Development Assistance (ODA) loans, grants, and eligibility terms for the Provision of Goods, Works, and Services from English (> 1 million words from 2007 to 2011).

**Material Safety Data Sheets (SDS since 2012).** 2007 – 2010. **Translation** of hundreds of SDS. In addition to that, editing, proofreading, and cross-cultural adaptation to be used in Brazil of 13 spreadsheets on data for MSDS translated by others from English into European Portuguese (37,492 words) plus the same for 58,500 words EN >PT-PT > PT-BR (final output).

**Mathematics, Chemistry, Physical-Chemistry, and Geophysics** **Editing** promotional literature regarding a wetting agent and defoamer surfactant (5,100 words). **Translation of technical books** on physical chemistry for the chemical and biological sciences, 1,018 pages; fundamental chemistry concepts, 609 pages; Chemistry in the Laboratory, 550 pages (client's acknowledgment of translation quality available on request). **Editing** about half of a 660-page book translation on mathematical modeling concepts for high school students and **Translation** of the book's remaining sections. **Editing** two spreadsheets (> 3,500 lines) on storage and handling of chemical products.

**Medical editing** of operating surgeon instructions regarding devices used in sports medicine for soft tissue fixation in arthroscopic and orthopedic reconstruction procedures (2993 words). **Translation** of 18 brochures on several diseases. Subjects were: acute coronary syndromes, alcohol and health, chest pain, cholesterol, congestive heart failure, diabetes, heart by-pass surgery, heart-healthy diet, hypertension, obesity, peripheral arterial disease (PAD), percutaneous coronary intervention (PCI), physical fitness for heart, risk factors to heart, smoking on heart, stable angina, heart stress, and what is a stroke? (8,772 words). **Translation into English** of nine (9) plastic surgery clinic documents: medical services agreement, detailed form request, presentation questionnaire, informed consent instrument – anesthetics procedures, pre-operation guidelines, a list of materials and medicines included, underlying fees, medical record, and warning on the abandonment of treatment. **Translation** of Prepped steps regarding modules 1,4,5,7,8\_Introduction to the XXX Surgical system/The XXX Surgeon Console/The XXX head-up display (HUD)/The XXX Bedside Units/Connecting the system/draping the bedside unit and instrument arm.pptx.docx (25,864 words).

**Mining** **Translation into English** of technical specifications for revamping bauxite processing plants (7,200 words) and nickel (53,000 words). **Translation into English** of Operating Licenses to run a zinc ore beneficial facility and one Previous License regarding handling the lead and zinc tailings dam. **Translation into English** of an Environmental and Social Impact Assessment (ESIA) for a concentrate ore treatment through Autoclave. **Translation into English** of a Technical and Commercial Proposal for the preliminary environmental evaluation of an aluminum factory's dust emission. **Portuguese and technical translation review.** Operating software for mining operations (*SDL Trados Studio 2015*, 65 files, 21,317 words, 2,347 repetitions).

**PEMT Post-editing** during a 60-day work on a platform improvement. Successive PEMT jobs of 20+15+16 hours using *memoQ 9* for post-editing, a 470-pp manual to configure a local access control security system through web browsers. **Post-editing** 12691+12084 Neural MT words on Gas Power Systems using *SDL Trados Studio 2019*.

**Newsletter and magazines Translation** of a 5,522-word brochure of a 2,400-employee international company established in 19 countries and dealing primarily with adhesion, coating, vibration, motion control, and magnetically responsive technologies. **Translation into English** of all articles (19,579 words) and **Portuguese review** (64,817 words) of the Multiscience #5 (October 2005).

**Patents Editing** 86,000 words patent on anion-binding polymers, ion-binding compositions, methods, and compositions to treat ion imbalances. **Translation** of a 14,100-word document of an illumination device US Patent.

**PDF editing/proofreading** of several documents on elastomers.

**Pesticides Translation** of a 750-word document on chlorantraniliprole active substance manufacturing. **Translation** of 1750 words of 4 scientific studies summaries. **Translation** of 97 scientific summaries totaling 38,272 words on three pesticides (physical chemistry, mammalian tox, environmental fate, and ecotoxicology). **Translation** of 30,008 words on the pesticide effect and 15,333 words of study guides on two insecticide products.

**Piping and hydraulic pumps. Translation** of electronically controlled hydrostatic fan drive systems. **Translation** Gas Turbine Commissioning & Start-up Manual (20,400 words). **Translations**, while Sabesp's engineer for the company's use, of *'Speed Regulation using Hydrodynamic Variable Speed Couplings in Place of Throttle Regulation'*, Glasbrenner, R. e Worsch H., and of *'Variable Speed Turbo Couplings – Present Development Stage, Application, and Characteristics (with emphasis on boiler feed pumps)'*, Fechner, G.

**Refineries, drilling rigs Translation** of refinery operating instructions involving deep hydrodesulfurization of the FCC gasoline, preparation for start-up, special procedures for catalyst handling and safety recommendations, and Table of Hazardous Equipment (48,736 words); on the same project, **Coordination** of two colleagues on the translation of the operating instructions and its costs, including thiamine absorption and the regeneration treatment (33,088 words). **Translation** of the energy consumption, the typical finished product properties, and Frequently Asked Questions (7,083 words) related to the same refinery. **Translation** of articles published in 2013 and 2014 magazines about drilling rigs, sand control, and well completion technologies.

**Shopping Malls. Translation** of a Website on Malls encompassing 16 shopping centers throughout Brazil.

**Software Localization. Translation** using Logoport jointly with other translators and the client's online memory of sections of a Manual for an IP Phone and Firewall System (23,696 words).

**Technical Standards, Manuals, and Books (translated and authored). Translation** of standard on liquid epoxy coating systems for steel water pipelines (ANSI/AWWA C210-84). **Translation** of technical specifications regarding an amorphous thermoplastic molding compound polycarbonate used in electrical engineering, electronics, and two medical technological specs (10,754 words). **Translation** of 3 textile finishing machine catalogs (spare parts, operation, and control) totaling 472 pages and 65,000 words, including PDF editing. **Translation** of an operation manual for a label printer facility. **Translation** of 2 maintenance manuals on compressors and gas turbines (18,600 words). **Translation** of a manual on mobile computerization and automatic vehicle localization for police vehicles (3,000 words). **Editing** manufacturing specs on different kinds of shells for ammunition (2984 words) **Co-author and co-editor** of the water reuse book *'Reúso de Água'* (see <https://tinyurl.com/y6rq5u34>) 579pp ISBN 85204-1450-8. **Co-author** of Chapter 58 and technical reviewer to Part 7 of *Biological Wastewater Treatment in Warm Climate Regions*, Volume One, DESA (UFMG)/ IWA (ISBN:1-84339-002-7;1-84339-107-4), 2005, 1460 pp., published in the UK on:

<https://www.iwapublishing.com/sites/default/files/ebooks/9781780402734.pdf> available as a free e-book PDF.

**Translation** of *'Reinforced Plastic Pipes and Fittings for all Applications'*, SSO/TC138/SC6 N179, while working as an engineer at Sabesp (São Paulo State Water and Sewage Works Agency). **Editing** manual on an Inductively Coupled Plasma Optical Emission Spectrometry (ICP- OES) User's Manual. **Translation of other books:** *Our Endangered Values-America's Moral Crisis*, 220pp, Jimmy Carter, ISBN-10: 85-204-2513-5, 2007; *The Divine Matrix – Bridging Time, Space, Miracles, and Belief*, 225 pp., Gregg Braden, ISBN-10: 978-8536-1014-1, 2008; *The Emergent Markets Century*, 374pp, Antoine van Agtmael, ISBN-10: 978-85-316-1041-7, 2009; *The sculpture of Margarita Farré* 180pp. ISBN 978-85-902058-6-9 (**Bilingual**), 2010. *The Millionaire Mind*, 405 pp., Thomas J. Stanley, Ph.D., ISBN-10: 85-99560-04-2, 2006-2<sup>nd</sup> 2010. *A Short Guide to Operational Risk*, 206 pp, David Tattam, ISBN 10: 978-85-87297-63-1; 2013. *Ties that Bind*, e-book/paperback, 153 pp, Amy Blankenship, ISBN: 978-88-939835-5-6/978-88-939-83-55-6, 2019 (see <https://tinyurl.com/ve4o99r>). *The Heart of the Time: The Guardian Heart Crystal Series – Book 1*: e-book Kindle, 256 pp, Amy Blankenship, ISBN: 978-88-93988-7-11, 2019 (see <https://tinyurl.com/u8m6tj4>) *Uma Estrela em Minha Vida (Italian Edition)* e-book Kindle by Victory Storm (Author), Hilton F. Santos (Translator) Format: eBook Kindle – see <https://tinyurl.com/4tvc787h>

**Water and wastewater treatment plants and water reuse. Translation** of *Design Criteria for Water Treatment Facilities*. RDG e Willis, J.F., Management and Operations, pp 45-57, Feb 1987, **Author** of *São Paulo Searches for Sludge Solution*, IAWQ, WQI, 4, pp18-19. **Author** of *Manufacturing of Light Aggregate and Organic-Mineral Fertilizer from Digested Sewage Sludge*. ABES-ANDIS, Rio de Janeiro **Co-author** of *São Paulo, Brazil: A Case Study in Residuals Management Master Planning for Large Metropolitan Areas*, WEFTEC 95. **Co-author** of *Recommendations and Guidelines for Developing Countries Regarding International Transportation and Utilization of Sewage Sludge Final Report* PNSP/85-01, PAHO, Washington, DC **Translation** of *The Place of Non-potable Reuse in Water Management*, Okun D.A., Crook, J, JWPCF, pp37-241, May 1987. **Translation** of *Quality Criteria for Reclaimed Water*, Crook, J., Water Science & Technology Vol 24 No 9 pp 109–121 **Author** of *Beneficial Uses for Wastewater Sludge Cakes in São Paulo*.

### Other activities

**Books narration** in Brazilian-Portuguese self-translated or translated by others. Audacity and a P3S AKG balanced output 3-pin connection Perception Live microphone (XLR cable) are used, including a BEHRINGER U-PHORIA UM2 for additional noise control.

### Sample:

<https://tinyurl.com/3cbc87k2>

[Tess: O Juízo Final; De: Andres Mann; Narrado por: Hilton Felício Dos Santos; Duração: 10 horas e 36 minutos; Data de lançamento: 22/02/2019; Idioma: português.

### Previous Experience as an engineer

- 1998 – 2002: CEO of HF SANTOS Consultoria S/C Ltda, working in São Paulo, Honduras (Tegucigalpa), and Panama City. After Sabesp's retirement and as CEO of his own company, he lived in Panama City as Project Director for the initial phase of a Sewerage Master Plan for the capital. He locally led the joint venture of 4 companies (one Brazilian, one Panamanian, and two Americans).
- 1976 – 1998: Civil engineer in Sabesp, The São Paulo State Water and Sewage Works Agency, São Paulo -SP. • 1965 – 1975: Civil engineer in private companies (Brasília; Rio de Janeiro; Arcadia in LA, CA, and Sao Paulo-SP).